

Register to the Papers of
William A. Smalley

Lorain Wang
March 2008

National Anthropological Archives
Smithsonian Institution

CONTENTS

BIOGRAPHICAL NOTE	3
CHRONOLOGY	5
SELECTED BIBLIOGRAPHY	6
SCOPE AND CONTENT NOTE	7
RESTRICTIONS	7
EXTENT	7
PROVENANCE	8
RELATED COLLECTIONS	8
PROCESSING NOTE	8
SERIES DESCRIPTIONS AND CONTAINER LIST	9
SERIES 1. CORRESPONDENCE. 1973-1997	9
SERIES 2. HMONG. 1952-1997	11
SERIES 3. KHMU'. 1952-1990	15
SERIES 4. THAILAND	17
SERIES 5. WRITINGS. 1949-1996	17
SERIES 6. TALKS. 1974-1997	21
SERIES 7. WRITINGS BY OTHERS. 1977, 1994-1998	22
SERIES 8. HOUGHTON COLLEGE. 1943-1945, 1982	23
SERIES 9. PHOTOGRAPHS. 1950-1987	23
SERIES 10. SOUND RECORDINGS. 1976-1994	25
SERIES 11. MAPS. 1977-1978	29

Biographical Note

William A. Smalley was born April 4, 1923 in Jerusalem, Palestine. His parents were American missionaries for the Christian and Missionary Alliance, working among Arabs in Jerusalem and Transjordan. In 1934, Smalley and his family moved back to the United States. In reflecting upon his upbringing, Smalley writes, “My parents were thoroughly, deeply devoted both to Christ and to the Alliance, but they drew their boundaries more widely than many.” According to Smalley, “My home was intellectually more open than some Alliance homes; my upbringing was somewhat less doctrinaire.” (Smalley 1991)

Smalley attended Houghton College, where he developed an interest in anthropology, which he saw as relevant to missionary work. After graduating from Houghton in 1945 with a degree in English literature, he attended the Missionary Training Institute (1945-46) and received linguistic training in Bible translation at the Summer Institute of Linguistics (SIL) at the University of Oklahoma (1946, 1947). In 1946 he also enrolled in Columbia University’s graduate program in anthropology with a concentration in linguistics. According to Smalley, he discovered his “intellectual niche” studying at SIL, while “the anthropological training at Columbia gave linguistics a broader cultural context.” “I became absorbed in the challenge to understand my faith in Christ in light of all I was learning about human culture.” (Smalley 1991)

In 1950, Smalley was sent to Vietnam by the Christian and Missionary Alliance. There, Smalley worked on language analysis problems in the southern region of the country. The following year, he was sent to Luang Prabang, Laos to analyze the Khmu’ language and prepare language lessons for other missionaries to learn the language. While in Laos, Smalley also worked with Reverend G. Linwood Barney and Father Yves Bertrais in developing a writing system for the Hmong people. Together, they developed the Hmong Romanized Popular Alphabet (RPA), which is the most widely used Hmong writing system today.

With the outbreak of civil war in Laos, Smalley and his wife were forced to return to the United States in 1954. He completed his dissertation on the Khmu’ language and was awarded his doctorate in 1956. An abbreviated version of his dissertation was later published in 1961 as *Outline of Khmu’ Structure*.

Over the next several years, Smalley worked primarily in Southeast Asia as a translation consultant for the American Bible Society (1954-1969) and as a regional translations coordinator (1969-72) and translation consultant (1972-77) with the United Bible Societies. Due to his work, he resided in Thailand from 1962 to 1967 and from 1969 to 1972. (He also lived in Thailand as a Fulbright research fellow in 1985 and 1986.) In 1977, he decided to leave the United Bible Societies after 23 years. Unable to find employment, he worked briefly at a discount toy store.

In 1978, Smalley relocated to St. Paul, Minnesota to accept a position as professor of linguistics at Bethel University (1978-87). In Minnesota, he unexpectedly found that thousands of Hmong refugees were also settling in the Twin Cities, which guided his

research over the next decade. As an Honorary Fellow (1982-84) with the University of Minnesota Southeast Asia Refugee Studies Program, he took part in a project studying Hmong adaptation to life in the United States, publishing “Adaptive Language Strategies of the Hmong: From Asian Mountains to American Ghettos” (1985) and “Stages of Hmong Cultural Adaptation” (1986). He also studied the different Hmong scripts that had developed since RPA, in particular Pahawh Hmong script, which was created in 1959 in Laos by Shong Lue Yang. Smalley published two books on the script and its creator—*Mother of Writing: The Origin and Development of a Hmong Messianic Script* (1990) and *The Life of Shong Lue Yang: Hmong “Mother of Writing”* (1990), both of which he co-authored with Chia Koua Vang and Gnia Yee Yang.

In addition to his work on the Hmong, Smalley researched the different languages and dialects of Thailand, publishing *Linguistic Diversity and National Unity: Language Ecology in Thailand* (1994); “Thailand’s Hierarchy of Multilingualism” (1988); and “Language and Power: Evolution of Thailand’s Multilingualism” (1996). As a student at Columbia University, he had also studied Comanche phonology and morphology, co-authoring with Henry Osborn “Formulae for Comanche Stem and Word Formation” (1949).

In 1955, Smalley took over editorship of *Practical Anthropology* (now known as *Missiology*), which he edited from 1955 to 1968. He also served as associate editor for *Bible Translator* (1957-59) and *Language Sciences* (1983-92).

When he retired from Bethel College in 1987, he was awarded the college’s first annual Distinguished Teaching Award. In his retirement, he continued to write extensively and also edited Jacob A. Loewen’s book, *The Bible in Cross-Cultural Perspective*, for which he wrote an introduction.

In 1997, Smalley died of a heart attack at the age of 74.

Sources Consulted

Smalley, William. 1991. My Pilgrimage in Mission. *International Bulletin of Missionary Research* 15(2): 70-73.

Beckstrom, Maja. 1997. Scholar of Hmong language praised for ‘invaluable’ work. *St. Paul Pioneer Press*, December 21: 1B, 6B.

Chronology

- 1923 Born April 4 in Jerusalem, Palestine
- 1945 Earns B.A. from Houghton College in English Literature
- 1945-46 Studies at Missionary Training Institute
- 1946, 1947 Studies at Summer Institute of Linguistics at University of Oklahoma
- 1950 Serves as missionary linguist in Vietnam
- 1951 Assigned to Luang Prabang, Laos to analyze the Khmu' language and prepare language lessons for other missionaries to learn the language
- 1951-53 Works with Reverend G. Linwood Barney and Father Yves Bertrais in developing Hmong RPA
- 1954-69 Translation consultant for American Bible Society
- 1955-68 Editor of *Practical Anthropology* (now known as *Missiology*)
- 1956 Receives doctorate in linguistic anthropology at Columbia University
- 1961 *Outline of Khmu' Structure* published
- 1969-72 Regional translations coordinator with the United Bible Societies
- 1972-77 Translation consultant with the United Bible Societies
- 1978-87 Professor of linguistics at Bethel College
- 1982-84 Honorary fellow with the University of Minnesota Southeast Asia Refugee Studies Program studying Hmong adaptation to life in the United States
- 1985-86 Fulbright Fellow studying linguistic diversity and national unity in Thailand
- 1990 Publication of *Mother of Writing: The Origin and Development of a Hmong Messianic Script* and *The Life of Shong Lue Yang: Hmong "Mother of Writing"*
- 1994 Publication of *Linguistic Diversity and National Unity: Language Ecology in Thailand*
- 1997 Dies of a heart attack at the age of 74 on December 16

Selected Bibliography

- 1949 with Henry Osborn. Formulae for Comanche Stem and Word Formation. *International Journal of American Linguistics* 15(2): 93-99.
- 1950 with Marie Fetzner. A Christian View of Anthropology. *In Modern Science and Christian Faith*. F. Alton Everest, ed. Pp. 98-195. Wheaton, Illinois: Van Kampen Press.
- 1958 The Cultures of Man and the Communication of the Gospel. *Journal of the American Scientific Affiliation* 10(2): 8-13.
- 1961 Outline of Khmu' Structure. American Oriental Series, 2. New Haven: American Oriental Society.
- 1978 editor. *Readings in Missionary Anthropology II*. Pasadena California: William Carey Library.
- 1984 with Donald N. Larson. *Becoming Bilingual: A Guide to Language Learning*. Lanham, Maryland.: University Press of America.
- 1985 Adaptive Language Strategies of the Hmong: From Asian Mountains to American Ghettos. *Language Sciences* 7(2): 241-269.
- 1988 Thailand's Hierarchy of Multilingualism. *Language Sciences* 10(2): 245-261.
- 1990 with Chia Koua Vang and Gnia Yee Yang. *Mother of Writing: the Origin and Development of a Hmong Messianic Script*. Chicago: University of Chicago Press.
- with Chia Koua Vang and Gnia Yee Yang. *The Life of Shong Lue Yang: Hmong "Mother of Writing."* Southeast Asian Refugee Studies Occasional Papers, 9. Minneapolis: CURA, University of Minnesota.
- 1991 My Pilgrimage in Mission. *International Bulletin of Missionary Research* 15(2): 70-73.
- Translation as Mission: Bible Translation in the Modern Missionary Movement. Macon, Georgia: Mercer University Press.
- 1994 *Linguistic Diversity and National Unity: Language Ecology in Thailand*. Chicago: University of Chicago Press.
- 1998 with Nina Wimuttikosol. Another Hmong Messianic Script and its Texts. *Written Language and Literacy* 1(1): 103-128.

Scope and Content Note

These papers document William A. Smalley's work and research as an anthropological linguist and missionary, two roles that were often intertwined, through his correspondence, notes, writings, reference materials, photographs, and sound recordings. Smalley's research on Hmong scripts, particularly Pahawh, and the Hmong people make up a significant portion of the collection. Noteworthy are a collection of published and unpublished manuscripts written in Pahawh script and primers and writing samples of other Hmong scripts. Aside from some letters and 1953 conference reports by Smalley and G. Linwood Barney, there is little material from his work in developing Hmong RPA. Other materials relating to RPA include a Hmong-English dictionary by Ernest E. Heimbach and a Hmong-French dictionary by Father Yves Bertrais. Also in the collection are Smalley's research on Khmu' and Thai languages and dialects and several Khmu' primers. As a missionary linguist, Smalley created guides for missionaries learning Khmu' and Vietnamese, as well as a guide to pronouncing Egyptian Arabic, all of which are in the collection. Reprints for a large portion of his articles can also be found in the collection, reflecting his interests in linguistics, anthropology, missionary work, and Southeast Asia. In addition, the collection contains drafts of his unfinished book, *Liberation of an Evangelical* and his work editing *The Bible in Cross-Cultural Perspective* by Jack Loewen. Photographs in the collection are composed mostly of 35mm slides and some prints and negatives. Most of the images are of Southeast Asia along with some photos of Africa, Haiti, New Guinea, and Hong Kong. There are also photos of Hmongs in the United States and photos for his book, *Mother of Writing: the Origin and Development of a Hmong Messianic Script*. The sound recordings are composed mostly of interviews he conducted for his research on Thailand, Hmongs in the United State, and the Pahawh Hmong script. Additional materials in the collection are his writings as a college student published in *Houghton Star*, the school newspaper for which he also served as chief editor.

Restrictions

Three tape recordings and the associated transcripts of the interviews that Smalley conducted for his research on the Pahawh Hmong script are restricted until 2040.

For preservation reasons, computer disks in the collection have been separated and are restricted.

Extent

7.25 linear feet (19 document boxes and 1 manuscript folder); 1 oversize folder, 1 map folder; 40 cassette tapes; 9 computer disks/cd; and 1 manuscript folder of restricted materials

Provenance

These papers were donated to the National Anthropological Archives by Jane Smalley.

Related Collections

Smalley's Pahawh Hmong project was funded by the Indochina Studies Center, Social Science Research Council. Upon the completion of the project, the Indochina Studies Center arranged for some of his Pahawh Hmong research materials to be deposited at the Library of Congress as part of the archives of programs that the center has funded. The materials deposited at the Library of Congress include photographs, sound recordings, and a collection of published and unpublished manuscripts written in Pahawh and Sayaboury script. Indices and descriptions of the materials deposited can be found in *Series 2. Hmong, "[Pahawh Hmong Project]."* Not all of the materials that were sent to the Library of Congress are present in this collection and vice versa. Among the materials absent from this collection are some of the photographs, four sound recordings, and most of the Sayaboury manuscripts.

Processing Note

The papers of William A. Smalley were received partially organized. The processing archivist kept most of the existing groupings and arrangement and organized the collection into eleven series. Original folder titles were retained with titles assigned by the archivist placed within square brackets. Photographs, oversized materials, and restricted materials were separated and replaced with notes indicating original and new locations.

In 2009, the sound recordings were separated from the collection and moved to the audio cabinets. Loose notes were separated from the recordings and placed in a folder titled "[Audio ephemera]" and filed with the rest of the collection.

Series Descriptions and Container List

Series 1. Correspondence. 1973-1997

8.5 inches

This series contains Smalley's Hmong related correspondence, correspondence relating to his publications, and his general professional correspondence. Of special interest is his correspondence with Vietnamese author Le Ly Hayslip. Folders are arranged alphabetically by correspondent's last name or subject. Folders for *Subseries: Publications* are arranged by article or book title.

More of his correspondence can be found throughout the collection intermixed with other materials and filed by subject. Correspondence relating to his book, *Mother of Writing* is filled under *Series 2: Hmong*, while his Khmu' related correspondence is under *Series 3. Khmu'*.

SUBSERIES: HMONG

SUBSERIES: PUBLICATIONS

SUBSERIES: GENERAL

Box 1

Subseries: Hmong

[Bessac, Susanna L.]	1982, 1987
[Bohn, Jeff]	1997
[Dean, Carolyn]	1994
[Duffy, John]	1997
[Erard, Michael]	1994-1996
[Gleason, Allan]	1993
[Hammond, Ruth]	1989-1990
[Hmong National Organization]	1984-1994
Hmong National Org. - Board	1996
Brenda Johns [& David Strecker]	1986-1988
[Lee, Tzexa Cherta]	1993
[Lor, Lenchy K.]	1994
[Miller, John & Carolyn]	1991
[Poser, William J.]	1992
[Ratliff, Martha]	1984-1990
[Vang, Chia Koua]	1994
Lee Vang	1995-1997
Hmong Tradition - Bible – 1993-1995 Doris	1991-1995

Whitelock Correspondence

Subseries: Publications

- Nina Wimuttikosol 1987-1996
Co-author w/Smalley "Another Messianic Script and its Texts"; includes correspondence with Jacques Lemoine and William Bright
- [Another Hmong Messianic Script and its Texts] 1997, 1999
Includes copies of article; see also Series 2. Hmong, Subseries: Scripts Collection, "Sayaboury Script Article"
- Becoming Bilingual 1984-1990
[Early Protestant Missionaries and the Development of Thailand's Hierarchy of Multilingualism] 1993-1996
Includes draft of article
- [Introduction to Phonology] 1988-1989
Book was not published; For article, see Series 3. Khmu', folder "Phonology of a Southern Khmu' Dialect"

Box 2

- Linguistic Diversity & National Unity* 1986-1996
Correspondence [1 of 2]
- Linguistic Diversity & National Unity* 1986-1996
Correspondence [2 of 2]
- MOAP 1986-1997
Manual of Articulated Phonetics
- Readings in Missionary Anthropology 1986-1989, 1999
[Theology as Language] 1995-1996
Includes copy of paper
- Translation as Mission 1990-1996

Subseries: General

- [Bright, William - *Written Language and Literacy*] 1996
- [Butt, John W.] 1989
- [Hayslip, Le Ly] 1996, undated
- Correspondence Hre Kio, Guam 1996-1997
- [McPherson, Nina] 1996
- [Moreau, A. Scott - *Evangelical Dictionary of World Missions*] 1997
Includes draft biographical entry on Smalley
- Correspondence - Nida re: "Paradoxes of" 1989

Translating”	
Correspondence - Political	1989-1990
[United Bible Societies - Translation Center]	1973, 1978
[Wiebe, Paul D.]	1991

Series 2. Hmong. 1952-1997

2 linear feet

In 1951, Reverend G. Linwood Barney solicited Smalley’s help in developing a writing system for the Hmong people in order to translate the Bible and other religious documents into their language. At the time, Father Yves Bertrais was also working on a Hmong writing system, and when they learned of each other’s work, the three decided to collaborate on a single writing system, now known as Hmong Romanized Popular Alphabet (RPA), a system based on the Latin alphabet. Smalley, who did not speak Hmong, provided the linguistic expertise to the group. Materials in this series that relate to their work consist of 1953 conference reports by Smalley and Barney and a few letters. According to Smalley in a letter to Erica C. Garcia (December 1, 1981) filed in “[Khmu correspondence],” the extensive lexicon files that he had collected for the project were lost in a move. Other materials in *Subseries: RPA* are Smalley’s drafts and outlines of the history of the development of RPA for a conference talk; Hmong-French and Hmong-English dictionaries; and materials relating to the subject of standardizing RPA.

Most of this series is devoted to Smalley’s research on other Hmong scripts, primarily Pahawh. Smalley obtained grants to study the script and co-author with Chia Koua Vang and Gnia Yee Yang *Mother of Writing: The Origin and Development of a Hmong Messianic Script* (1990) and *The Life of Shong Lue Yang: Hmong “Mother of Writing”* (1990). His research proposals and research materials for the two books can be found in *Subseries: Pahawh* along with his daily project journals, a collection of published and unpublished manuscripts written in Pahawh, and logs of the collected manuscripts, sound recordings, and photographs. Primers and samples of the other scripts are present in *Subseries: Other Hmong Scripts*.

Subseries: People reflects the expansion of Smalley’s research interests to Hmong culture and refugees when he moved to Minneapolis in 1974, where a large number of Hmong refugees were settling. His wife, Jane, became involved in helping Hmong adapt to life in Minnesota. Some of her papers can be found mixed in with materials that Smalley collected on Hmong refugees.

For other materials relating to the Hmong, please see *Series 1. Correspondence, Series 5. Writings, Series 6. Talks, Series 9. Photographs, and Series 10. Sound Recordings*.

SUBSERIES: RPA

SUBSERIES: PAHAWH

SUBSERIES: OTHER HMONG SCRIPTS

SUBSERIES: HMONG PEOPLE

Box 2 (continued)

Subseries: RPA

- RPA 1952, 1991, 1997, undated
Preparation for Fifth National Education Conference, Hmong council in Fresno, CA, December 24, 1991; contains draft write up of history of RPA
- RPA - Barney / Smalley Conference 1953 1952-1953, 1997
Contains conference reports by Smalley and G. Linwood Barney on Meo
- Controversy / Standardization [1 of 2] 1953-1955, 1967, 1981-1982, 1992, 1997, undated
Hmong conference at University of Minnesota; standardization of RPA

Box 3

- Controversy / Standardization [2 of 2] 1953-1955, 1967, 1981-1982, 1992, 1997, undated
- (Blue) Hmong Literacy Group 1981-1982
Correspondence and copy of Kawm Ntawv Moob, a Hmong RPA primer, for which he wrote a preface
- Meo - French Dictionary -- Bertrais 1966
[Heimbach, Ernest E. "White Meo - English Dictionary"]
Draft copy; introduction by Smalley with his revisions

Subseries: Pahawh

- Social Science Research Council Re: Pahawh Hmong 1985-1992
Grants for Pahawh Hmong Project (Mother of Writing) and Life of Shong Lue Yang
- Mother of Writing - Correspondence* 1982-1993, undated
DTS files, \Mothwrit, \Life_SLY
RESTRICTED – 3.50 floppy disk
[Pahawh Hmong Project, 1 of 2]
Binder containing materials for project - daily journals, drafts of mss, log of published and unpublished manuscripts, log of sound recordings

of interviews and meetings, and log of photographs

Box 4

- [Pahawh Hmong Project, 2 of 2]
Pahawh Characters 1989, 1991, undated
Pahawh Hmong Fonts 1984-1986, 1993-1994, undated
[Pahawh Hmong font - Ecological Linguistics] 1994, undated
Pahawh Hmong Project - Translation of Lemoine
Translation of Jacque Lemoine's articles
Phaj Hauj Transparencies
[Pahawh primer - photocopies] undated
[HL - WS - P001 - P004]
Collection of published and unpublished manuscripts written in Pahawh, see "[Pahawh Hmong Project]" for guide to manuscripts
[HL - WS - P005 - P007]
Collection of published and unpublished manuscripts written in Pahawh, see "[Pahawh Hmong Project]" for guide to manuscripts
[HL - WS - P008 - P009]
Collection of published and unpublished manuscripts written in Pahawh, see "[Pahawh Hmong Project]" for guide to manuscripts

Box 5

- [HL - WS - P010 - P012a]
Collection of published and unpublished manuscripts written in Pahawh, see "[Pahawh Hmong Project]" for guide to manuscripts
[HL - WS - P012b - P014]
Collection of published and unpublished manuscripts written in Pahawh, see "[Pahawh Hmong Project]" for guide to manuscripts
[HL - WS - P015 - P018]
Collection of published and unpublished manuscripts written in Pahawh, see "[Pahawh Hmong Project]" for guide to manuscripts

Subseries: Other Scripts Collection

- Sayaboury Script Article 1987-1988, 1996-1997, undated
Includes correspondence with Her Ga Va and William Bright; See also Series 1.

Correspondence, "Nina Wimuttikosol"

Book 1 - Working Copy	1987, undated
Photocopy of Sayaboury script primer #1 (with a few pages translated) and photocopy of alphabet book	
Project Copy	
<i>Clean copy of Sayaboury script alphabet book</i>	
Embroidery Script Hmong	1991-1995, undated
"Kawm Hmoob Ntawv" Embroidery Script II	1994-1995
Lao Script Hmong	1991, undated
Pollard Script - Hwa Miao	1956, 1976, 1990, 1994, undated

Box 6

Tsaj Ntawv Moob Mr. Vang Xiang/ Gayle Morrison	1994-1996
Xao Ying Xiong (Mong Leng) Writing System - Gayle Morrison	1992-1995
Xyooj Zeb	undated
Theory	1988, 1995-1997
<i>Smalley's notes and symposium and colloquium papers on the different Hmong scripts</i>	
Hmong Identity	1972, 1983-1984, undated
<i>Handouts and articles; rough draft of paper on "Orthography and Identity: The Case of the Hmong"</i>	
Mission d'Ollone 1906-09 "Miao Tseu"	
<i>Photocopy of article</i>	
[Unidentified]	
<i>Photocopy of unidentified script, possibly Sayaboury</i>	

Subseries: People

Hmong [1 of 2]	1979-1985
<i>Info about Hmong people and refugees; includes materials from Jane Smalley's class teaching Hmong immigrants English and other materials she collected on Hmong immigrants</i>	
Hmong [2 of 2]	1979-1985
[Hmong Refugees, 1 of 3]	1980-1997, undated
<i>Letters and clippings on Hmong in the US</i>	
[Hmong Refugees, 2 of 3]	1980-1997, undated

Box 7

[Hmong Refugees, 3 of 3]	1980-1997, undated
Hmong Christianity <i>Letter and articles</i>	1982, 1984, 1992
Nicholas Tapp – Hmong <i>Articles by Tapp</i>	1982, 1989, undated
Stages in Hmong History <i>Transparencies</i>	

Series 3. Khmu'. 1952-1990

10 inches

Smalley was sent to Laos to study the Khmu' language in 1951. The language was the subject of his dissertation, which was later published as *Outline of Khmu' Structure* (1961). A copy of the publication can be found in this series along with Smalley's other writings, notes, correspondence, and articles on the language. Additional materials in the collection are Khmu' language primers and a Khmu' lesson plan by Smalley. Khmu', a member of the Mon-Khmer language family, is also spoken in Thailand. Thus, some of the materials in this series may have been collected for his research on the languages and dialects of Thailand. Some notes and articles relating to other Mon-Khmer languages are also filed under this series.

More of Smalley's Khmu' related writings can be found in *Series 5. Writings*.

SUBSERIES: KHMU'

SUBSERIES: OTHER MON-KHMER

Box 7 (continued)

[Khmu' correspondence]	1967-1987
[Lindell, Kristina]	1972-1976
[Preisig, Elizabeth]	1982-1988
[Khmu' Scripture translation project]	
[Khmu' field notes & letters]	1961, undated
[Khmu notes]	1968, 1970
<i>Language notes and notes about Ciang</i>	
Khmu' Lessons	1961
<i>"Lessons in the Khmu' Language" by Smalley</i>	
[Mon-Khmer Studies IV - Morpheme Index and Bibliography of Khmu'] <i>By Smalley; includes draft and letters</i>	

[Outline of Khmu' Structure]
 Phonology of a Southern Khmu' Dialect
Article for Introduction to Phonology - unpublished? 1989
 Copy #1 (original)
Khmu' stories?

Box 8

Bonometti materials 1962-1970, undated
 [Khmu' reference materials, 1 of 2]
Articles on Khmu'; includes mss by Smalley
 [Khmu' reference materials, 2 of 2]
 [Khmu' reference materials, 3 of 2]
 [LeBar, Frank M. "The Khamu - Final Report to National Research Council, Bangkok"] 1965 April 27
 J' apprends à lire et à écrire ma langue avec les lettres du pays de mon père, 1 1990
 J' apprends à lire et à écrire ma langue avec les lettres du pays de mon père, 2 1990
 Kmhmu' Vocabulary - French - English - Lao, 3 1990
 [Preisig, Elisabeth and Onesy Heuangpraseuth - In Search of the Khmu' Treasure, 1] 1990
Khmu' Language Series

Box 9

[Preisig, Elisabeth and Onesy Heuangpraseuth - In Search of the Khmu' Treasure, 2] 1990
Khmu' Language Series
 [Preisig, Elisabeth and Onesy Heuangpraseuth - In Search of the Khmu' Treasure, 3] 1990
Khmu' Language Series

Subseries: Other Mon-Khmer languages

[General Mon-Khmer reference materials]
Mon-Khmer articles and bibliography
 [Kuy] 1952-1986, undated
 [Stieng]

Series 4. Thailand

5 inches

This series is composed of a list of Smalley's contacts in Thailand and reference materials for his research on language diversity and national unity in Thailand. The reference materials consist of reprints, notes, and pamphlets.

Correspondence for his book *Linguistic Diversity and National Unity: Language Ecology in Thailand* are in *Series 1. Correspondence*. For other materials related to Thailand, please see *Series 5: Writings*, *Series 9. Photographs*, and *Series 10. Sound Recordings*.

Box 9 (continued)

Thailand Contacts

Thailand [1 of 3]

Reference materials on Thai culture (reprints, notes, pamphlets, etc.)

Thailand [2 of 3]

Thailand [3 of 3]

Box 10

Thai - Historical and Comparative [1 of 2]

Articles by various authors on Thai language

Thai - Historical and Comparative [2 of 2]

Series 5. Writings. 1949-1996

1.33 linear foot

Smalley was a prolific writer, who wrote extensively on linguistics, applied anthropology, Bible translation, Southeast Asia, and missionary work. A large number of reprints of his articles and reviews that he wrote are present in this series. In addition to his publications, this series contains drafts and research for his writing projects as well as reviews of his books.

Correspondence relating to his publications are in *Series 1. Correspondence*. His earlier writings as a college student are located in *Series 8. Houghton College*.

SUBSERIES: DRAFTS

SUBSERIES: PUBLICATIONS

SUBSERIES: REVIEWS

Box 10 (continued)

Subseries: Drafts

- Archives - Books/Articles; TAM - Tr as Mission
\TASMISSN, \ART, \Hmong
Computer disk; error reading disk
- “Exercises in the Pronunciation of Egyptian Arabic” 1983
*For Toronto Institute of Linguistics; draft written
with Shirin Milika*
- Image of Limited Good - Notes
- Learning Your Next Language (LYNL) 1990-1991
Chapters for book
- “Liberation of an Evangelical” Notes [1 of 2]
“Liberation of an Evangelical” Notes [2 of 3]

Box 11

- “Liberation of an Evangelical” Notes [3 of 3]
- Maps
*Maps of Southeast Asia for Linguistic Diversity
and National Unity; See also oversized folder*
- Mediation Categories - Notes
- Narrative
- Slavism, Racism, Sexism - Notes
- Sexism - Revelation Theology
- Translating “Come” and “Go” [1 of 2] 1970-1980
- Translating “Come” and “Go” [2 of 2] 1970-1980
- Writing and its Use Article 1994-1995, undated

Subseries: Publications

- [B - H]
- “Bible Translation in Our New Age”*
- “Cian : Khmu’ Culture Hero”*
- “Codification by Means of Foreign Systems”*
- [Commentary on President Lundquist’s report*
- “The Best of the Past as a Gift to the Future”]*
- [Concise Dictionary of the Christian World*
- Mission entries]*
- “A Cultural Setting of a Literature Program”*
- “Culture Shock, Language Shock, and the Shock of*
- Self-Discovery”*
- “The Cultures of Man and the Communication of*
- the Gospel”*

“Dialect and Orthography in Kipende”
[Dictionary of Christian Ethics articles]
[“Discourse Analysis and Bible Translation”]
“Doctoral Dissertations on Mission: Ten-Year Update, 1982-1991”
“Finding Out How Close Related Dialects Are”
[“Formulae for Comanche Stem and Word Formation”]
[“The Hmong ‘Mother of writing’: A Messianic Figure”]
“How Shall I Write this Language?”
“How to Learn a Hill Tribes Language”

Box 12

[I-L]

Introducing Animism, with Eugene A. Nida
“Language and Culture in the Development of Bible Society Translation Theory and Practice”
“Language and Power: Evolution of Thailand’s Multilingualism”
“Language Preparation and the Communication of the Gospel”
“Laos: Crossroads of Cultures”
“(How We Created) the Latin Writing for the Hmong Language in Laos”
“Learning About Language”

[M-O]

“Missionary Language Learning in a World Hierarchy of Languages”
“Missions and the Population Explosion”
“Multilingualism in the Northern Khmer Population of Thailand”
“My Favorite Translator”
“My Pilgrimage in Mission”
“Native Creation of Writing Systems”
[“Notes on Discourse Structures in Amos”]
“Notes on Kraisi’s and Bernatzik’s Word Lists”
“Orthography Conference for French West Africa”
Outline of Khmu’ Structure

[P-Sel]

“Phillips and the New English Bible: Some Comments on Style”
“Phonemic Rhythm in Comanche”
“The Place of Linguistics in Bible Translation”

“Preparation and Translation of Section Headings”
“A Problem in Orthography Preparation”
“A Problem in Phoneme Identification Without Differential Meaning”
“Problems in Writing Thailand Minority Languages in Thai Script”
“A Program for the Study of French in Paris”
“A Programme for Missionary Language Learning”
“Questions to be Answered Before We Translate”
“Recursion Patterns and the Sectioning of Amos”
“Report of Dr. William A. Smalley on Conferences Concerning Missionary Language Learning in India”
[Response to Gary Yia Lee’s letter in Southeast Asian Refugee Studies Newsletter]
“Restructuring Translations of the Psalms as Poetry”
Selected and Annotated Bibliography of Anthropology for Missionaries
“Selected and Annotated Bibliography of Anthropology for Missionaries (Revised Edition)”
“Sentimental Journey Back to Old Southeast Asian Haunts (and More)”
 [Sen-W]
“Some Characteristics of Thailand’s Hill Tribes Languages”
“Some Principles of Literary Translation
“Srê Phonemes and Syllables”
“Starter Bibliography on Discourse Analysis”
[“Suggestions for an Order of Translation”]
“Teaching Thai in Hill Tribes Schools”
“Thailand’s Hierarchy of Multilingualism”
“Translating Luke’s Passion Story from the Tev”
“Translating the Poetry of the Old Testament”
[“Translating ‘Thus Says the Lord’“]
“The Use of Non-Roman Script for New Languages”
“What About Race Prejudice”
“What Should We be Doing about Missionary Language Learning?”
“What Translations Should the Bible Societies Support?”
“Where are the Meek”

- Vietnamese for Missionaries - A Course on the Spoken and Written Language of Central Vietnam [1 of 3] 1954
Book 1 - 2 sections
- Vietnamese for Missionaries - A Course on the Spoken and Written Language of Central Vietnam [2 of 3]
Book 2

Box 13

- Vietnamese for Missionaries - A Course on the Spoken and Written Language of Central Vietnam [3 of 3]
Book 3 - 2 sections
 [Reviews by Smalley] 1952-1996

Subseries: Reviews of Smalley's books

- [Reviews of *The Life of Shong Lue Yang: Hmong 'Mother of Writing'* and *Mother of Writing: The Origin and Development of a Hmong Messianic Script*] 1990-1995
- [Reviews of *Translation as Mission: Bible Translation in the Modern Missionary Movement*] 1991-1994, undated
- [Reviews of *Linguistic Diversity and National Unity: Language Ecology in Thailand*] 1994-1996

Series 6. Talks. 1974-1997

5 inches

This series contains materials relating to talks Smalley gave on linguistics, the Hmong, and Bible translation. Also in this series are his church sermons and materials for a short course he taught on the foundations of language. The collection does not contain any of his lecture materials as a professor at Bethel College.

Materials relating to his talks on Hmong scripts can be found in *Series 2. Hmong*.

Box 13 (continued)

- Cross-cultural Communication Lectures / Notes 1974-1982, undated
- Foundations of Language [1 of 2]
- Foundations of Language [2 of 2]
- Hierarchy of Languages Hong Kong June 1995 1993-1996, undated

Box 14

Hong Kong Lecture 1995
Houghton Lectures 1991
Lecture / Notes [Hmong]
“Literacy, Culture and Language Learning” 1988 May 7
*Plenary Session Lecture at MinneTESOL
Conference*
Myth, Parable, Messiahs Lecture/Sermon 1987, 1997, undated
[Sermon for Merrill Morse’s ordination] 1982 November 7
Thai Studies Sixth International Conference Chiang
Mai, 1996
CD-ROM
Translation as Mission Lecture 1974, 1990
Translation Transparencies

Series 7. Writings by Others. 1977, 1994-1998

8.5 inches

This series contains drafts and correspondence for Jacob Loewen’s book *The Bible in Cross-Cultural Perspective*, which Smalley edited; Smalley also wrote the introduction to the book. Also in this series are drafts of Norm Mundhenk’s PhD thesis on the Myang language and related correspondence.

SUBSERIES: LOEWEN

SUBSERIES: MUNDHENK

Box 14 (continued)

Subseries: Loewen

Correspondence Re: Loewen’s Book “The Bible in 1994-1998
Cross-cultural Perspective
*Correspondence, articles, and preliminary draft by
Loewen*
Work for Jacob Loewen’s book “The Cross-Cultural 1994-1996
Perspective” [1 of 2]
Work for Jacob Loewen’s book “The Cross-Cultural 1994-1996
Perspective” [2 of 2]

Box 15

[Drafts of “The Bible in Cross-cultural Perspective,”

Series 6. Talks
Series 7. Writings by Others

1 of 5]
[Drafts of “The Bible in Cross-cultural Perspective,”
2 of 5]
[Drafts of “The Bible in Cross-cultural Perspective,”
3 of 5]
[Drafts of “The Bible in Cross-cultural Perspective,”
4 of 5]
[Drafts of “The Bible in Cross-cultural Perspective,”
5 of 5]
Diagrams

Subseries: Mundhenk

Mundhenk Ph.D. Thesis [1 of 3] 1977

Box 16

Mundhenk Ph.D. Thesis [2 of 3] 1977

Mundhenk Ph.D. Thesis [3 of 3] 1977

Series 8. Houghton College. 1943-1945, 1982

1.5 inches

Houghton College is a Christian liberal arts college located in Western New York. Smalley attended the college from 1941 to 1945. This series consists mostly of clippings from the school paper, *Houghton Star*, for which he served as chief editor. The clippings are of his editorials and articles as well as short stories and poetry he submitted to the paper. Also in the series is a copy of *And You Shall Remember . . . A Pictorial History of Houghton College*.

Box 16 (continued)

And You Shall Remember . . . A Pictorial History of Houghton College 1982

[Houghton Star] 1943-1945

Series 9. Photographs. 1950-1987

1 linear foot

The photographs consist mainly of 35mm slides and some prints and negatives. A large portion of the photos are of Southeast Asia (Thailand, Laos, and Vietnam) in addition to images of Hong Kong, Africa, Haiti, and New Guinea. Most of the photographs were

Series 7. Writings by Others

Series 8. Houghton College

Series 9. Photographs

taken by Smalley in his travels as a missionary worker; the later photos of Thailand were taken by Smalley when he was in the country as a Fulbright fellow. Also in this series are photos for *Mother of Writing: The Origin and Development of a Hmong Messianic*, photos of pages from a Sayaboury script book, and photos of Hmong refugees living in Minnesota. The 35mm slides are organized by location, with slides of the Hmong in the United States and slides from Smalley's Pahawh research project at the end of the subseries. Unless otherwise noted, the slides were retained in their original order.

SUBSERIES: 35MM SLIDES

SUBSERIES: PRINTS

SUBSERIES: NEGATIVES

Box 17

Subseries: 35mm slides

Africa & Haiti [1 of 2]	1950, 1965, undated
Africa & Haiti [2 of 2]	1950, 1965, undated
[Hong Kong]	1962-1963, undated
Laos [1]	1951-1952, undated
Laos [2]	1951-1952, 1965, 1983
Hmong in Laos 1951-1957	
New Guinea	
<i>Slides found loose in box; no apparent order</i>	1964
Thailand [1]	1952-1963, undated

Box 18

Thailand [2]	1965-1987
Thailand Scenes I Bangkok	1952, 1958, 1962, 1985-1987
Thailand Scenes II NE North (Chiong Rai)	1952, 1985, 1987, undated
Thailand Scenes III - Mien, Akha, C'imai	1965, 1985, 1987, undated
Mission Thailand	1952, 1985-1986
Thailand 1985-6 - Vendors, Housing	
Ban Vinai I 1985	
Ban Vinai II 1985, Phanat Nikhom 1986, Hmong	
Business Thailand 1985-1986	
Bible Trans. Institutes & Burmese Tribe crossing Thai border & carrying bibles	1958, 1963, 1965, 1966, 1985, undated
Vietnam	1950-1968
St. Paul Hmong 1985	
<i>Slides found loose in box; no apparent order</i>	

Hmong Handwork & New Year Party
Slides found loose in box; no apparent order 1982, 1985

Box 19

Xiong Lee Art Show; Kai's house
Slides found loose in box; no apparent order 1982, 1985
Sayaboury Script circa 1987
Pahawh Hmong Project 1987

Subseries: Prints

[Hmong Refugees]
Originals for *Mother of Writing*
[Pawh Hmong Project]
[Sayaboury Script Prints]
Negatives do not exist for all of the prints

Subseries: Negatives

[Sayaboury Script Negatives]
Prints do not exist for all of the negatives

Series 10. Sound Recordings. 1976-1994

40 cassette tapes

This series is composed mostly of taped interviews by Smalley for his Pahawh Hmong project and his research on Thailand. While the interviews under *Subseries: Thailand* were conducted by Smalley, the recordings of informants under *Subseries: Keillor; Thailand* (Smalley's original description of the set of tapes under that subseries) seem to have been recorded by someone else. Also in this series are recordings related to his research on Hmong immigrants in the United States and other Hmong scripts. Additional items are tapes of Khmu' and Karen music, Thai language tapes, and a recording of his mother's memorial service. On several of the recordings made by Smalley, it is difficult to hear parts of the interviews due to a loud humming sound on the tracks.

Note: The set of Pahawh recordings in this collection is incomplete. The four missing tapes can be found at the Library of Congress, where Smalley had deposited some of his Pahawh research materials when he completed his project. (See *Series 2. Hmong, "[Pahawh Hmong Project]"* for more information.) The Library of Congress, however, does not have eight of the Pahawh recordings that are present in this series. Three of the tapes are restricted until 2040 while the other tapes are recordings of project discussions, two of which have playback problems. Descriptions of the contents of all the tapes can be found in *Series 2. Hmong, "[Pahawh Hmong Project]."*

SUBSERIES: PAHAWH HMONG PROJECT

SUBSERIES: HMONG

SUBSERIES: THAILAND INTERVIEWS 1985-6

SUBSERIES: KEILLOR; THAILAND

SUBSERIES: KHMU'

SUBSERIES: PERSONAL

Manuscript Folder 20

[Audio Ephemera]

Notes separated from sound recordings

Audio Cabinet

Subseries: Pahawh Hmong Project

- 1 HL-WS-A001, 831211 Initial Meeting
- 2 HL-WS-A002, 840624 Proposal of Cooperation, COPf
Unable to play tape.
- 3 HL-WS-A003 840825 Discussion of project tasks
- 4 HL-WS-A004 841020
- 5 HL-WS-A005 841208
- 6 HL-WS-A006 Interview with Lis Txais, Ban Vinai 851019
- 7 HL-WS-A007 860802 Project planning
- 8 HL-WS-A008, 860831 Final planning meeting before beginning project
No sound.
- 9 HL-WS-A009
- 10 HL-WS-A010 860930 Beginning of the discussion of the book on the history of the Pahaw
- 11 HL-WS-A011 860930 Continuation of first day's discussion of book on history of the Pahaw
- 12 HL-WS-A012 861007 Second day discussion of book on writing system, Begins 2/3 way through
- 13 A015 Name: Yon Chue Yang, Date: 3/10/1987
RESTRICTED UNTIL 2040
- 14 HL-WS-A016 870921 Interview with Dr. Yang Dao, Confidential
RESTRICTED UNTIL 2040
- 15 HL-WS-A017 870930 Telephone interview with Colonel Hang Sao (Ham Choj),
Permission to use not granted
RESTRICTED UNTIL 2040

Subseries: Hmong

- 16 Nga Va Sae Her, Chiang Kham
Recording of Her Ga Va in Lao/Thai and Hmong addressing Nina Wimuttikosol and Jacque Lemoine; contents of tape described in Series 2. Hmong, "Sayaboury Script article"
- 17 Xao Ying Xiong pp 8-13, 10/94, side A only
Recording (made at Smalley's request) of Xao Ying Xiong reading from the pages of his alphabet document that Gayle Morrison sent to Smalley; also on the tape is Xao Ying's son Wang Nhia reading the page and row numbers
- See also Series 2. Hmong "Xao Ying Xiong (Mong Leng) Writing System - Gayle Morrison" for more information about the recording.*
- 18 Kia Yang 1984 November 15
Interview in English about Hmong in the United States
- 19 Living Tapestries (Hmong & English)
"Theatre Unlimited - 2315 Chicago Ave. So. Minneapolis, MN 55404 (612) 331-4657"
- Recording of Hmong folktales in English and Hmong; created to teach Hmong English*

Subseries: Thailand Interviews 1985-6

- 20 Interview with Paul Lewis - 1 11/19/85 1, 2
- 21 Interview with Paul Lewis 3 11/19/85
- 22 Don Schlatter 12/2/85 1, 2
- 23 Interview with Griffith, Morris, Filbeck 11/23/85 1, 2
- 24 Interview with Griffith, Morris, Filbeck 11/23/85 3, 4
- 25 Morris brothers continued 2, Benny Gyaw 12/2/85 - 1, 2
- 26 Benny 3, 4
- 27 Benny 5, 6
Tape off hub
- 28 Benny 7
- 29 Rekha Interview 4/86
- 30 1. Interview with Sakda 851125 2. Interview with Dick Mann 851127 3. Morris brothers 11/27/85 1

Subseries: Keillor; Thailand

- 31 Karen Music
- 32 AUA Thai Language Course 1
- 33 AUA Thai Language Course 2
- 34 #1 6-74 Toby's Relatives
*"Tape 1
Toby's Relatives: 6-74*

Side A
000-054 *Chitchya story 1*
054-085 *Chitchya story 2*
085-114 (*Chit. Cont.*)
115-163 *Manager's story*
164-209 *Sotry by male mem. of nob., ed. 30's*

- Side B*
000-089 *woman speaker"*
35 #2 *Stories*
 "Tape 2
 Stories by D. Mainhood's Friends

Side A women – unable to reference; check footage
000-088
089-122
122-153
153-254
255-371

- Side B empty"*
36 #3 *George P. & AEW Mrs. Jit*
 "Tape 3
 George P. &, AEW, Mrs. Jit

Side A – check footage
000-082 *English Story*
082-153 *Thai Story 1*
153-183 *Thai Story 2*
183-200 *Conversation*
265-481

- Side B*
155 *Mrs. Jit"*
37 #4 *Lamun & Mai's Father*
 "Tape 4
 Lamun & Mai's Father

Side A

- Side B – empty"*
38 #5 *4-29-76 Interview/Lamun*
 "Tape 5
 Interview with Lamun 4-29-76

Side A

Side B – music – English opera”

Subseries: Khmu’

- 39 Kmhmu’ Music Sampler
Produced by Kmhmu’ Culture project, Vientiane

Subseries: Personal

- 40 Mother Memorial Service
“Mrs. Smalley Memorial Services, July 19, 1986”

Series 11. Maps. 1977-1978

1 map folder

This series consists of published maps of Southeast Asia.

Map Drawer

Distribution of Major Highland Ethnic Group Village Settlements 1978 November
Tribal Research Centre, Chiang Mai
Language Map of Thailand 1977
Royal Thai Survey Department
[Map of Mainland Southeast Asia] undated
See Oversize Folder; Photocopy

Updated: April 5, 2010
Lorain Wang